

Кадырова Луиза Басировна

ВЫРАЖЕНИЕ КОСВЕННОЙ ПЕРЕСКАЗЫВАТЕЛЬНОСТИ ГЛАГОЛАМИ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию ядерных и периферийных глаголов английского и татарского языков, задействованных в выражении категории косвенной пересказываемости. В содержание исследования входит анализ семантического соответствия данных глаголов, обобщен новый материал по исследуемой проблеме. Автор уделяет определенное внимание частотности употребления ядерных и периферийных глаголов в указанных языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 70-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

12. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 256 с.
13. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е изд., доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
14. Маринова Е. Д. Синтаксис и семантика некоторых широкозначных глаголов динамического состояния в английском языке (опыт диахронического исследования): дисс. ... канд. филол. наук. Кемерово, 1995. 192 с.
15. Песина С. А. Инвариант многозначного слова в свете прототипической семантики // Вестник ОГУ. Приложение «Гуманитарные науки». Омск, 2005. № 2. С. 57-63.
16. Селивёрстова О. Н. Труды по семантике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 960 с.
17. Сигал К. Я. Проблемы теории синтаксиса / Рос. акад. наук; Ин-т языкознания. М.: Ключ-С, 2012. 164 с.
18. Ярцева В. Н. Составное сказуемое и генезис связочных глаголов в английском языке // Труды ВИИЯ. 1947. № 3. С. 29-47.

TO QUESTION OF DIFFERENTIATION BETWEEN PHENOMENA OF PLATEOSEMY AND POLYSEMY

Evtseva Mariya Yur'evna
Moscow City Pedagogical University
korchagina_masha@yahoo.com

The author solves the problem of differentiation between the phenomena of plateosemy (contextually conditioned polysemy) and polysemy (common polysemy) on the basis of the research results of verbs with broad semantics and general meaning –to do”. The main differences of units with broad semantics and polysemantic are related to the principles of semantic construction, which in the case of plateosemy is possible on the basis of a prototypical approach when emphasizing the invariant that correlates with a broad meaning. Other features of the unit with broad semantics are the ability for hyper-hyponymic relations, referential function, multifunctionality.

Key words and phrases: semantic structure; plateosemy (contextually conditioned polysemy); polysemy; prototypical meaning; invariant.

УДК 8; 81:81-2

Филологические науки

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию ядерных и периферийных глаголов английского и татарского языков, задействованных в выражении категории косвенной пересказывательности. В содержание исследования входит анализ семантического соответствия данных глаголов, обобщенный материал по исследуемой проблеме. Автор уделяет определенное внимание частотности употребления ядерных и периферийных глаголов в указанных языках.

Ключевые слова и фразы: косвенная эвиденциальность; косвенная пересказывательность; репортативный способ.

Кадырова Луиза Басировна

Институт экономики, управления и права (г. Казань)
luiza1206@mail.ru

ВЫРАЖЕНИЕ КОСВЕННОЙ ПЕРЕСКАЗЫВАТЕЛЬНОСТИ ГЛАГОЛАМИ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ[©]

Любой текст включает в себе информацию, поэтому важным является определение средства доступа к ней. Развивая точку зрения Н. Ю. Муравьевой о том, что восприятие является способом оформления передаваемой информации, в узком смысле *категория эвиденциальности* детерминируется как способ оформления передаваемой информации [8].

Теоретический анализ сущности категории *косвенной эвиденциальности* выполнен посредством обратного истолкования положений, выдвигаемых А. В. Бондарко для категории перцептивности [1], так как две категории представляются нам полярными по значению: 1) это чаще всего эксплицитно выражаемая, факультативная категория, характеризующая определенный тип высказываний и связанная с их коммуникативной и общеинформативной функцией; 2) элемент содержания высказывания, выражающий отношение к действительности не с точки зрения говорящего, а другого субъекта; 3) часто не соответствует моменту речи говорящего, не совпадает с коммуникативным центром временного дейксиса. Как правило, наблюдается расхождение во времени между объектом сообщения и сообщаемым моментом: *Он говорит, что сейчас производят погрузку металлолома*. Единство во времени требует разобщенности в пространстве – сообщаемого факта и момента сообщения. Косвенная эвиденциальность исключает значение конкретной процессности. Обычно сообщают о произошедшем: *Они утверждают, что...* Реже о будущем: *По его мнению, завтра будет дождь*; 4) предполагает, по крайней мере, две пространственные и временные сферы – момент сообщения и момент сообщаемой ситуации. Непроцессное значение совершенного вида предполагает завершенность

сообщаемой ситуации до момента сообщения: *Они говорят, что он добежал*. Иного рода косвенная эвиденциальность – информация о происходящем действии из чужих уст при срединном периоде выполнения действия встречается в высказываниях с несовершенным видом: *Говорят, он бежит за помощью*.

Развивая концепцию М. Ю. Григоренко о структуре функционально-семантического поля косвенной эвиденциальности как состоящей из трех микрополей, неоднородных по своему содержанию: микрополя пересказываемости, микрополя инференциальности и микрополя перцептуальности, в качестве объекта исследования избирается микрополе *косвенной пересказываемости*. Данное микрополе предполагает репортативный способ доступа к информации, т.е. говорящий строит свою информацию на основе сообщения другого лица [5]. Безусловно, при этом существенным оказывается установление соотношения между высказыванием и ситуацией, отражающей действие [2].

Частью речи, которая в обобщенном смысле обозначает действие, а в высказывании передает денотативное значение действия, процесса или состояния, является глагол. По признанию ряда исследователей [3, с. 251-275; 4, с. 158-218; 6; 7, с. 128-131; 10, с. 268-275], глаголы составляют особый класс лексики, одной из отличительных черт которого является наличие многочисленных типов. Традиционно глаголы принято рассматривать с точки зрения их лексической семантики, синтаксических свойств, сочетаемости. Уникальное свойство глагола – перформативность, т.е. способность называть действие и одновременно осуществлять его. Глаголы информационной семантики представляют собой обширный и разнородный по составу класс лексики. Большую часть данной группы составляют глаголы – названия речевых актов, содержащие сему целесообразной деятельности. Глаголы речевого действия используются для выражения репортативного способа доступа к информации высказывания. Для них обязательным актантом является Агенс (А), а также допустимы следующие типы актантов: Объект (О), Источник (S), Реципиент (R), Тема (Т), Инструмент (I) [9, с. 213-218]. *Задачей данной статьи* является сопоставительное исследование глаголов английского и татарского языков, задействованных в выражении категории косвенной пересказываемости.

Как известно, в любом языке присутствуют доминантные глаголы, которые, по словам С. М. Толстой, «своей частотностью и полисемичностью резко контрастируют с остальными единицами словаря *dicendi*» [11, с. 172]. Высокая частотность употребления данных глаголов обусловлена, по мнению автора, их способностью заменить практически любой глагол говорения. Основой прототипической ситуации косвенной пересказываемости является глагол «СООБЩАТЬ», несущий базовую информацию. Рассмотрение данного глагола как ядерного обусловлено тем, что при реализации косвенной пересказываемости доминирует устная форма непрямого засвидетельствования одушевленным субъектом – устное сообщение, выраженное глаголами информирования: МОМЕНТ РЕЧИ ← СООБЩАТЬ → КОНКРЕТНАЯ СИТУАЦИЯ. Переводческими эквивалентами данного глагола в английском и татарском языках являются «to inform, to report» и «хэбэр итү»:

(1) The delegates *informed* me about what they had discussed beforehand... / Делегаты *сообщили* мне о том, что они обсудили заранее... [14, p. 23]; (2) Researchers *reported* that the greater wax moth can sense sound frequencies of up to 300 kilohertz, about 140 kilohertz more than dolphins, known for their keen sense of hearing / Исследователи *сообщили*, что большая восковая моль может воспринимать звуковые частоты до 300 килогерц, это больше примерно на 140 килогерц, чем воспринимают дельфины, известные своим острым слухом [18]; (3) Яклар проектның төгәл детальләрен берничә атна дәвамында билгеләргә килеште, *дип хэбэр итә* Татарстан Президентның матбугат хезмәте / Как *сообщает* пресс-служба Президента Татарстана, основные детали защищаемого проекта договорились определить в течение ближайших недель [13].

Глаголы сообщения, задействованные в выражении косвенной пересказываемости, в английском и татарском языках представлены широко. Проведенный анализ значений каждого из глаголов, данных в таблице, позволяет говорить о семантическом соответствии в трех языках.

Русский язык	Английский язык	Татарский язык
говорить, произносить, сказать	to say	әйтү
рассказать, сообщить	to tell	сөйләү, әйтү
говорить, разговаривать, сообщать	to speak to talk, to communicate	сөйләшү, сөйләнү, әйтү
заявлять, утверждать, объявлять, констатировать, сообщать, анонсировать, оповещать, докладывать, рапортовать, доносить	to declare, to state, to announce, to claim, to maintain, to inform, to report, to express	белдерерү, игълан итү, дэгъва итү, хэбэр итү, белдерерү, мәгълүмат итү, репортаж ясау
упоминать, добавлять	to mention, to add	телгә алу, өстәү
жаловаться	to complain	зарлану
извещать, уведомлять, предоставлять информацию	to notify, to assure	белдерү, теркәерү, ышандыру, инандыру
подтверждать	to confirm	раслау
свидетельствовать	to attest, to testify	раслау, таныклау
подчеркивать	to underline	ассызыклау
замечать, намекать	to notice, to mark, to observe, to allude	игътибар итү, билгеләү, ишарәләү, кинаяләү

Материалом исследования послужили порядка 60 предложений, отобранных методом сплошной выборки из английских и татарских газет, таких как «The New York Times» («Hearing of Moths Surpasses All Others» от 20.05.2013, «17 Years to Hatch an Invasion» от 20.05.2013, «This Man Is Not a Cyborg. Yet» от 1.06.2013) и «DARELFÖNYN» (передовица «Вакийгалар алдынан» от 16.05.2013), «Шәһри Казан» (рубрика «Хәбәрләр» от 16.05.2013), а также из художественной и учебной литературы (Th. Dreiser «Sister Carrie», F. Scott Fitzgerald «The Great Gatsby», S. Campbell «English for Energy Industry», Ә. Фәйзи «Тукай»). В процессе анализа был составлен следующий рейтинг частотности глаголов, реализующих косвенную пересказывательность: глагол «to say» использовался в 34 случаях (56%), «to tell» – 13 (22%), «to speak» – 7 (12%), «to talk» – 6 (10%). При рассмотрении аналогичного количества предложений с глаголами информирования в татарском языке было выявлено, что 30 раз использовался глагол «әйтү» (50%), «сөйләү» – 16 (27%), «хәбәр итү» – 10 (17%) и 4 – другие глаголы («танышу», «мәгълүмат бирү») (6%). Глаголы «to say» и «әйтү» являются наиболее частотными: (4) The father, Ilya Itskov, *said* through an interpreter in a phone interview that his son was a perfectionist who would not stop trying to learn a subject — be it a foreign language or windsurfing — until he'd mastered it / Папа Илья Ицков *сказал* при помощи переводчика в телефонном интервью, что его сын – перфекционист, который не остановится перед изучением предмета – будь то иностранный язык или виндсерфинг – пока не освоит его [18]; (5) Hanson *said* perhaps she had better go back home for a while / Хансон *сказал*, что возможно ей было бы лучше вернуться домой на некоторое время [16, p. 27]; (6) Ул КФУның БДИ буенча Федераль мәгълүмәти системага кушелуы турында *әйтте* / Он *говорил* о присоединении КФУ к Федеральной информационной системе БДИ (безопасность, достоверность, информация) [15]; (7) Ул баланың сездә икәнән *әйтте* һәм *жизнәсенә* *жибәрүне* бик *дерес* *тапты* / Он *сказал*, что ребенок у вас и одобрил его отправление к дяде [12, б. 83].

Глагол «to say» согласно проведенному анализу словарных дефиниций имеет 5 базовых значений и переводится на русский язык как «говорить, сказать, произнести, высказывать какую-то определенную мысль, сообщать». Он служит для передачи небольшого объема сообщения и обычно употребляется в предложениях любого типа для предоставления информации (советы, просьбы), преимущественно от третьего лица: (8) But eventually, he *said*, it would allow paralyzed people to communicate, or to control a robotic arm or a wheelchair / Но в результате, *сказал* он, это позволит парализованным людям общаться или контролировать роботизированную руку или инвалидную коляску [18]. Чаше всего глагол «to say» не требует объекта, указывающего на собеседника, хотя наличие объекта, вводимого предлогом *to*, допустимо: (9) The police, on the strength of what he *said to* Michaelis, that he "had a way of finding out," supposed that he spent that time going from garage to garage, inquiring for a yellow car / В силу того, что он *сказал* Михаэлю, что у него «был выход из ситуации», полиция предположила, что он провел это время, ходя из гаража в гараж в поисках желтой машины [17, p. 124].

Глагол «әйтү» имеет 6 базовых значений и переводится на русский язык как «говорить, сказать, сообщить, высказываться вслух, доносить, передать». В контекстах различных функциональных стилей он может приобретать иные значения, например, «жаловаться, доносить; звать, призывать, созывать»: (10) «Димәк, безнең үз арабыздан кемдер хатабыз турында Мортазага барып *әйткән*», – диде Вафа / «Значит, кто-то из нас *сообщил* Мортазе о нашей ошибке», – *сказал* Вафа [12, б. 148]. Глагол «әйтү» может употребляться как в разговорной речи, в ходе общения наедине, так и при выступлениях перед большой аудиторией: (11) Ахырдан А. Шахов вуз хезмәткәрләренә пропуск режимын бозу очраклары күбәен *әйтте* / В заключение А. Шахов *сообщил* об увеличении случаев нарушения работниками вуза пропускного режима [15].

Менее частотными в реализации косвенной пересказывательности являются глаголы «to tell», «to talk», «to speak»; «сөйләү», «дияү», «хәбәр итү», «танышу»: (12) Supposing she, too, wrote him and *told* him that she knew all – that she would have nothing more to do with him / Предположим, она тоже писала и *говорила* ему, что все знает – что ее больше ничего не будет связывать с ним [16, p. 111]; (13) Carl Zimmer *talks* about the life cycle and evolutionary adaptations of the insect / Карл Циммер *рассказывает* о жизненном цикле и эволюционном приспособлении насекомых [15]; (14) ELEC statistics are representative of the industry as a whole and *speak* for themselves. 40% of our generating capacity is accounted for the lignite and coal, 25% by gas and 20% is attributable to nuclear energy... / Статистика ELEC является показательной для всей индустрии, и она говорит сама за себя. 40% нашей производительной способности составляют лигнит и уголь, 25% – газ и 20% – атомная энергия [14, p. 24]; (15) 2013 елга кабул итү кампаниясе эшләү турында Кабул итү комиссиясенә жаваплы сәргатибе С. Ионенко *сөйләде* / Ответственный секретарь приемной комиссии С. Ионенко *рассказал* о работе в ходе приемной кампании 2013 года [15]; (16) «БИЗНЕС Online» электрон газетасына эңгәмә бирүе турында ректор И. Гафуров, Икътисад һәм стратегик үсеш буенча проректор М. Сафиуллин *хәбәр итте* / Ректор И. Гафуров, проректор по экономическому и стратегическому развитию М. Сафиуллин *объявили* о порядке передачи сведений в электронную газету «БИЗНЕС Online» [Ibidem]; (17) Финанс эшләре буенча проректор Р. Муллакаева профессор-укытучыларның хезмәт хакы үсеше турында *мәгълүмат бирде* / Проректор по финансовой работе Р. Муллакаева *оповестила* о росте заработной платы профессорско-преподавательского состава [Ibidem]; (18) Административ эшләр буенча проректор – аппарат житәкчесе А. Хашов контроль йөкләмәләренә үтәләше белән *таныштырды* / Проректор по административной работе – руководитель аппарата А. Хашов *ознакомил* с выполнением контрольных заданий [Ibidem].

Отличия в семантике и стилистическом употреблении определяют особенности данных глаголов, условием их синонимичности является наличие сходства в значениях, что ясно и четко прослеживается в приведенной выше таблице. Данные глаголы могут заменяться глаголами «to say» и «әйтү» в английском и татарском языках соответственно, что объясняется широким спектром их значений и семантической нейтральностью.

Таким образом, анализ фактологического материала в английском и татарском языках показал, что глаголы с ядерным значением сообщения информацией третьим лицом «to inform, to report» и «хэбэр итү» не отличаются частотностью употребления. По частоте употребления превалируют их синонимы «to say» и «эйтү», для которых данное значение является одним из основных. К базовым глаголам, репрезентирующим косвенную пересказывательность в английском языке, относится «to say», а в татарском языке – «эйтү», которые в сочетании с обстоятельственными словами могут выражать любой акт получения информации репортативным способом. Данные глаголы являются ядерными в выражении косвенной пересказывательности. Они являются основой речевой деятельности, поскольку используются для разнообразных трансформаций в соответствии с требованиями контекста. К периферийным мы относим глаголы «to tell», «to talk», «to speak»; «сөйләү», «дияү», «хэбэр итү», «танышу», также указывающие на репортативный способ оформления информации в высказывании.

Список литературы

1. **Бондарко А. В.** Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002. 736 с.
2. **Валгина Н. С.** Теория текста. М.: ЛОГОС, 2003. 280 с.
3. **Вежбицка А.** Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. XVI. 500 с. С. 251-275.
4. **Гловинская М. Я.** Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. М.: Наука, 1993. С. 158-218.
5. **Григоренко М. Ю.** Функционально-семантическое поле эвиденциальности в современном русском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2011. 211 с.
6. **Куайн У. В. О.** Слово и объект // Логический анализ естественного языка. Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVIII. 392 с. С. 24-98.
7. **Лутфуллина Г. Ф., Марзоева И. В.** Потенциал морфологических категорий принадлежности и сказуемости в выражении референциального статуса именной группы в татарском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 128-131.
8. **Муравьева Н. Ю.** Категория перцептивности в семантике глагола и в тексте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008. 23 с.
9. **Мустайоки А.** Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 213-218.
10. **Николаева Т. М.** О принципе "некооперации" и/или о категориях социолингвистического воздействия // Логический анализ языка. Избранное 1988-1995. М.: Индрик, 2003. С. 268-275.
11. **Толстая С. М.** Славянские параллели в русском *verba* и *nomina dicendi* // Язык о языке. М.: Языки славянских культур, 2000.
12. **Фэйзи Ә.** Тукай. Казан: ТаРИХ, 2004. 480 б.
13. **Хэбэрләр** // Шәһри Казан. 16.05.2013.
14. **Campbell S.** English for the Energy Industry. Oxford University Press, 2009. 80 p.
15. **DARELFÖNYN** [Электронный ресурс]. URL: <http://kpfu.ru/docs/F731332999/Darelfonynsajt.pdf> (дата обращения: 16.05.2013).
16. **Dreiser T.** Sister Carrie. N. Y.: Doubleday, 1997. 624 p.
17. **Fitzgerald F. S.** The Great Gatsby. N. Y.: Scribner, 1996. 170 p.
18. **The New York Times** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/> (дата обращения: 01.06.2013).

EXPRESSION OF INDIRECT RETELLING BY VERBS OF THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

Kadyrova Luiza Basirovna
Institute of Economics, Management and Law (Kazan')
luiza1206@mail.ru

The author presents the comparative research of nuclear and peripheral verbs in the English and Tatar languages involved in the expression of indirect retelling category, in the course of the research analyzes the semantic compatibility of these verbs, summarizes new material on the researched problem, and pays particular attention to the frequency of nuclear and peripheral verbs use in these languages.

Key words and phrases: indirect evidentiality; indirect retelling; reportative method.